

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: La "fantöna grönda" da Sarn
Autor: Widmer, Kuno
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858997>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La «fantöna grönda» da Sarn

Grazia a las registraziuns dal «Phonogramm-Archiv» da l'universitat da Turitg savain nus in pau meglier, tge rumantsch ch'i tschantschavan sin la Mantogna (Heinzenberg) anc en la prima mesadad dal 20avel tschientaner. Igl è in dialect caratterisà dal sun -ö- che dat la tempra er als numbs locals da Sarn: *Cuschöns, Palö Mala, Parlöna, Pro Palö, Truön*, precis sco als set *Plöns* ed a las anc ina giada set *Plöncas*, registrads en il «Cudesch da Nums Retic». Ina tscherta differenza dal sursilvan mussa la conjugaziun, che ha il preschent *jö dorm, tei dormas, el dorma, nus durmegr, vus durmes, els dorman* per *durmir*, particip *durmö*; per il reflexiv *sa lavar*, particip *sa lavo* èn las furmas: *jö mi lav, tei ti lavas, el sa lava, nus sa lavegn, vus sa lavas, els sa lavan*. Ina marcanta differenza fonetica exista tar ils vocals *-e-, -o-* ch'èn prest adina serrads, e tar il *-n* final cun la pronunzia verala tipica per il Grischun central (*Cuschöngs, Parlönga*).

L'idiom principal da la Ligia Grischa (ensemén cun quel d'Engiadina), e betg il mudest pled da la vischnönca nativa ha Otto Carisch retegnì en ses «Taschen-Wörterbuch der Rhaetoromanischen Sprache» dal 1848. Tar Otto Carisch mainan era las

stgarsas menziuns da Sarn en il register da la «Crestomazia Retorumantscha» che renvian sin dus predis dal professer a la scola chantunala e plevönt da la Mantogna.

Insacura il 1927 raquinta magister Ruben Lanicca, naschi l'onn 1881 si Sarn, d'ina lumparia ch'ils mats han già fatg. Per quel stuc èn els sa servids da la *fantöna grönda* che stat sin Plaz sper la Tgè Camenisch. Enturn questa funtauna octangulara vegn er il pitschen Ruben ad esser siglì cun buobs e buobas, chantond sco ils uföns vi Prez e Dalin: *Retg fantöna, cul tgil da löna, a que c'el tgeia, litgegnsa nus!* mintga giada ch'in tavön schuschrava sur l'eua vei. Anc oz pon ins tadlar la vusch da Ruben Lanicca sin la platta fonografica u leger dad aut il text transcrit en la broschura accumpagnanta, ed in dialect sutsilvan ch'ils davos decennis han scuo ord vischnönca reviva per in'urella.

Agl e sonda sera da la parmaüera. Igl Risch Vazò â carjo igl banetsch. El vut glindasgis esser igl amprem cula carja sigl funz. Que ân igls mats sancurschö. Egl far notg âni els sarimmo a salen giöu ca quesera veglian els mussar agl Risch Vazò cura c'in carja grascha.

Ina parts en tigl ustier vid igl pudel. Dus sglischian anturn la fantöna grönda e fan

adatg cura c'el stiza la cazola en stiva. Ussa va igl Risch a letg. Igls mats en s'antaletgs e cun in'anzena clomani tuts ord l'ustreia. Igl Non stat se da la sutga e gi tier schels: «Tarlà, que e mats da Prez!» Spert svidanli lur pudels a sa fan giudor, sco scha ni nassan suenter ad anzatgi. Mo els san begin c'igl Risch e a letg.

Ussa va igl vid igl banetsch. Spert veni spurno giöu ina tropa furtgadas grascha giud

la carja digl Risch. Aluscha sa metni a trer il banetsch ord la curt vei ançonter la fantöna grönda a cun forza sur l'urmegl ein amiez la fantöna. Que va tier aschi spert e dascus sco pussevel, a'gl Risch sancorscha not.

Par c'igl Risch agi valti lavur glindasgis rabetschni natier in magliac grascha e carjan vitier. «Scheia, ussa sa igl Risch gliendasgis ir cun l'amprima carja», gi'l Toni. «Tge leinsa gir



La fantöna fatala dal Risch Vazò.

damön sch'el nus taca?» – «Mo gliez essan nus not amparfez. Ell'ustrei' âni not santö ca vus ves clamo a nus, partge igl scarvön Lurentg er' è digl meni c'igl segi mats da Prez ca nus ravidan o.»

Igl Risch dorma sc'in tes ad e en sia furia egl siemi schon vid igl arar. La damön da bun'ura leva'l a sa fa giuasot tgè par ir en navugl a parver. En que c'el rabata sur la plat'avön digl isch tgè oragiöu veza'l ca la carja grascha mönc'ala curt. «Canaglias digl giavel! Que e begn sto igl Toni c'â mano els. Marvegliaj vejö me nua c'igl giavel â tanto vei els cugl banetsch. Oz tacu el avön tuts schigitg sco nus essan ord baselgia.» A cun quels pleds passa'l en navogl.

«Tgi sa scha mi ân önc fatg en faner igna sco on. Mena böns eni nut.»

Per cun bavrar veza'l ca la carja e en fantöna. «Quels prendan è o igl banetsch, quels c'â mess egn el.» Cun mala viglia sa loga'l dad ir a baselgia. Mo en baselgi'en ses partratgs pli vid igl banetsch ed igl Toni schlet ca vid igls pleds da ser Dumeni. Strusch e'l ord baselgia, scha taca'l igl Toni. «Cura metas o mö banetsch ord la fantöna?» Mo igl Toni vul saver da not, ad aschi vai cun tuts c'el taca. Els agien giö avunda cugls mats da Prez questa notg senza ir vi digl banetsch digl Risch. Aschi sto igl Risch glindasgis damön meter sez igl banetsch ord la fantöna grönda.

Claudio Vincenz

Idioms, idiots etc.

Dar digl *idiot* ad enzatgi ei buca gest in'enzenna da gronda creanza e maniera. In plaid pli civilisau ei *idiom*, bein enconuscents a nus Romontschs. Per aschidadir fargliuns da *idiom* ed *idiot* ein *idiomaticsem* ed *Idiotikon*. Mo tgei han tut quels plaids insumma da far in cun l'auter?

Lur origin cumineivel ei igl *adjectiv grec ídios* che vul dir ton sco 'agen, tipic, characteristic'. L'idiomatica ei la scienzia che s'occupescha d'atgnadads linguisticas d'ina persuna singula ni d'in entir

lungatg. In exempl: l'expressiun romontscha *better la faultsch el canbau* san ins buca semplamein translatar plaid per plaid en tudestg; *die Sense in die Mahd werfen*, dat ei buc en tudestg. Quella moda da dir ch'ei tipica romontscha (ins sa era numnar ella *idiomaticsem*) san ins translatar adequatamentein mo cun in *idiomaticsem* tudestg, en nies cass cun *die Flinte ins Korn werfen*.

Mo lein turnar al pugn da partenza, tier nies *idiot*, e dar in'egliada sil tschan-cun via ch'el ha fatg naven dil grec (sur il